



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
“2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

Programa

FONÉTICA DE LA LENGUA ALEMANA I (TA)

Departamento: Alemán
Carrera: Traductorado
Trayecto o Campo: Del lenguaje y la comunicación
Carga horaria: 6 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral (1er cuatrimestre)
Turno: vespertino
Profesora: Carolina Schäfer
Año lectivo: 2024
Correlatividades: ninguna

1- Fundamentación

La asignatura Fonética Alemana está orientada a la formación del/a alumno/a-futuro/a traductor/a en el conocimiento de la pronunciación de la lengua meta. Es fundamental que el/la futuro/a traductor/a desarrolle su propia competencia lingüística y de pronunciación, a fin de mejorar su comprensión oral y fluidez expresiva. En las clases se abordarán temas teóricos, siempre comparando el alemán con el español, y se ejercitará los diferentes fonemas en distintos contextos. Por estos motivos la materia será dictada en idioma alemán. Se usará el español para mencionar ejemplos y hacer comparaciones.

2- Objetivos generales

Que los/las estudiantes:

- se familiaricen con las bases articulatorias del idioma alemán y del español.
- analicen y perfeccionen la propia pronunciación.
- reconozcan la importancia de la pronunciación en la comunicación.

3- Objetivos específicos

Que los/las estudiantes:

- se familiaricen con la pronunciación del alemán estándar en cuanto a la articulación de los fonemas.

- aprendan los signos fonéticos (IPA) necesarios para la transcripción del alemán.
- comprendan el sistema de rasgos característicos.
- conozcan las reglas de pronunciación de los grafemas del idioma alemán y las excepciones.
- analicen y perfeccionen la propia pronunciación.
- detecten errores de pronunciación propios, diagnostiquen las causas y encuentren estrategias para corregirlos.
- comprendan el lugar fundamental de la pronunciación dentro de la comunicación oral y su importancia.
- sepan utilizar el diccionario fonético.
- conozcan en detalle la articulación de cada fonema del idioma alemán.

4- Contenidos mínimos

Producción y reproducción de la lengua oral, aspectos anatómicos.
 Aparato fonador: los órganos involucrados en el habla y sus funciones.
 Diferenciación entre fonética y fonología.
 Descripción de las consonantes alemanas, transcripciones (IPA), comparación con las consonantes del castellano rioplatense.
 Descripción de las vocales alemanas y los diptongos, transcripciones (IPA), comparación con vocales y diptongos en el castellano rioplatense.
 Diferencias entre fonos, fonemas, alófonos, grafemas, homófonos y homógrafos.
 Los fenómenos asimilación y ensordecimiento final.
 Conocimientos básicos de los elementos suprasegmentales (acento, melodía, ritmo, elisiones).
 La pronunciación estándar y algunas variantes.
 Diagnóstico de los errores en la propia pronunciación y diferentes métodos para corregirlas.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1: Producción y reproducción de la lengua oral, aspectos físicos y anatómicos. Aparato fonador: los órganos involucrados en el habla y sus funciones. Diferenciación entre fonética y fonología.

Unidad 2: Descripción de las consonantes alemanas, transcripciones (IPA), comparación con las consonantes del castellano rioplatense. Las consonantes en las palabras extranjeras. Diferencias entre fonos, fonemas, alófonos y grafemas. Los fenómenos asimilación y ensordecimiento final. Reducciones. Homófonos y homógrafos.

Unidad 3: Descripción de las vocales alemanas y los diptongos, transcripciones (IPA), comparación con vocales, diptongos y triptongos en el español. Las vocales en las palabras extranjeras. Reducciones.

Unidad 4: Conocimientos básicos de los elementos suprasegmentales (acento, melodía, ritmo, elisiones, pausas). La pronunciación estándar y algunas variantes.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

- Aproximación a la parte teórica a partir de análisis y comparación de ejemplos (fonos, sílabas, palabras, frases) tanto del idioma alemán como del español.
- Distinción auditiva y reproducción de fonos: aislados, en sílabas, palabras y oraciones (trabajo de laboratorio).
- Prácticas de transcripción a partir de textos y dictados.
- Uso del diccionario fonético.
- Lectura en voz alta de textos escritos en notación ortográfica y fonética.
- Análisis de errores de pronunciación y de estrategias y métodos para corregirlos.

7- Bibliografía obligatoria

- Haber/Hannappel-Schröder/Peters (2018): *Schule deine Aussprache*. Phonetiktrainer B2-C2 für Lehrerinnen und Lehrer. Hamburg: passage GmbH.
- Hirschfeld, Reinke, Stock (Hrsg.) (2017): *Phonothek Intensiv*. Stuttgart: Klett.
- Hirschfeld, U./Reinke, K. (2018): *Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Krech/Stock/Hirschfeld/Anders (2010): *Deutsches Aussprachewörterbuch*. Berlin/NewYork, Walter de Gruyter.
- Niebisch, Daniela (2021): *Deutsch üben. Phonetik-Übungen und Tipps für eine gute Aussprache B1*. München: Hueber.
- Reinke, K. (2012): *Phonetiktrainer A1-B1, Aussichten*. Stuttgart: Klett
- Rues/Redecker/Koch/Wallraff/Simpson (2009): *Phonetische Transkription des Deutschen, Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag

8- Bibliografía de consulta

- Brenner/Huszka/Werk-Marinkás (2006): *Deutsche Phonetik – eine Einführung*. Budapest: Veszprén.
- Cartagena, Nelson (1989): *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Teil 1. Mannheim u.a.: Dudenverlag.
- Duden Aussprachewörterbuch (²1974). *Wörterbuch der deutschen Standardaussprache*. Mannheim: Dudenverlag.
- Kohler, Klaus (1977): *Einführung in die Phonetik des Deutschen* (Grundlagen der Germanistik 20). Berlin: Erich Schmidt.
- Kreuzer, Ursula u. Pawlowski, Klaus (1971): *Deutsche Hochlautung*. Stuttgart: Klett.
- Ortmann, Wolf Dieter (1983): *Materialien zur Didaktisierung der Phonemik des Deutschen*. Teil 2: Minimalpaare. München: Hueber.
- Rausch, Ilka und Rudolf (²1991): *Deutsche Phonetik für Ausländer*. Berlin u.a.: Langenscheidt.

-Sileilaite-Kaishauri, Diana (2015): *Einführung in die Phonetik und Phonologie des Deutschen*. Basiswissen, Aufgaben und Literaturhinweise. Vilniaus Universiteto Leidykla.

9- Sistema de cursado y promoción

Promoción sin examen final (materia de varios ejercicios prácticos evaluados).
Condiciones: 75% de presentismo y promedio mínimo de 7 (siete). Durante el cuatrimestre se rendirán como mínimo un examen parcial y un examen integrador. En este último se debe obtener 7 o más. También será evaluada la pronunciación en cuanto a la realización de los distintos fonemas en un contexto. Con un promedio menor que 7 se pasa al sistema de promoción con examen final. Con un promedio menor que 4 se pierde la condición de alumno regular. Se puede entonces recurrir a la materia o rendir examen final como alumno libre.

Examen libre:

Examen escrito eliminatorio (90 minutos) sobre los contenidos teóricos de la materia, incluyendo transcripciones.

Examen oral (también será evaluada la pronunciación).

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

La nota 4 equivale a un 60% del examen aprobado.

Para la evaluación de la pronunciación se deberá leer en voz alta un texto corto.

Será evaluada la realización de los diferentes fonemas en el contexto.

Carolina Schäfer